

I	LAVASTOVIGLIE A TRAINO
F	LAVE-VAISSELLE A CASIER
GB	RACK CONVEYOR
E	TUNELES DE ARRASTRE



INDICE

PAGINA	
3	PRESENTAZIONE
3	NORME PER L'INSTALLAZIONE
4	ALLACCIAMENTO ELETTRICO
5	ALLACCIAMENTO IDRICO
5	SCARICO IDRICO
5	ALIMENTAZIONE A VAPORE
5	SCARICO DEL VAPORE
6	AVVERTENZE PER L'USO
7	FUNZIONAMENTO
7	QUADRO COMANDI
7	VELOCITÀ TRAINO
8	AVVIAMENTO
8	BLOCCAGGIO TRAINO
8	LAMPADA CONTROLLO MOTORI
8	LAVAGGIO
8	FINE CORSA SICUREZZA
8	ARRESTO MACCHINA
9	ESCLUSIONI
9	MANUTENZIONE GIORNALIERA
9	PULIZIA MACCHINA
10	RISULTATI OTTIMALI
10	FERMO PROLUNGATO DELLA MACCHINA
11	INCONVENIENTI

PRESENTAZIONE

Questo manuale è stato realizzato per agevolare l'operatore nell'installazione, nell'uso e nella manutenzione delle ns. lavastoviglie a cesto trainato. Nel ringraziare per la fiducia accordata, si raccomanda vivamente di eseguire scrupolosamente le istruzioni elencate nelle pagine seguenti per poter disporre della macchina sempre in ordine, funzionante e in grado di soddisfare tutte le esigenze per cui è stata costruita. **Si ricorda che la macchina è idonea a lavare esclusivamente: piatti, bicchieri, posate e vassoi. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e pericoloso.** In caso di dubbi sul funzionamento, rivolgersi sempre e solo al venditore, che, grazie all'esperienza acquisita nel settore, è in grado di fornire spiegazioni precise e interventi veloci per ripristinare gli inconvenienti con le dovute garanzie di efficienza e di ricambi. La ditta costruttrice non si ritiene responsabile degli eventuali errori di stampa contenuti nel fascicolo e si riserva il diritto di apportare tutte quelle modifiche di utilità che riterrà necessarie per il miglioramento della propria produzione. Nel ringraziare dell'attenzione, formuliamo i migliori auguri di buon lavoro.

NORME PER L'INSTALLAZIONE

AVVERTENZE

L'installazione deve essere fatta da personale qualificato, osservando scrupolosamente le indicazioni date dal costruttore. Dopo aver tolto l'imballo, assicurarsi dell'integrità della macchina prima di qualsiasi ulteriore operazione. In caso di alterazioni consultare il servizio tecnico.

Tutto il materiale utilizzato per l'imballaggio (buste - polistirolo - chiodi - ecc.) non dovrà essere lasciato in giro in quanto potrebbe causare danni alle persone.

In fase di installazione, effettuare un buon livellamento della macchina agendo eventualmente sui Piedini, ciò consentirà il corretto funzionamento della stessa.

Posizionare la macchina in modo che lo spazio libero intorno ad essa permetta al personale addetto alla manutenzione di poter operare. Togliere il pannello anteriore per poter eseguire gli allacciamenti idraulici. Montare in entrata ed in uscita della macchina le eventuali mensole, banchi o rulliere ed effettuare il

Collegamento elettrico del "micro fine corsa" nella morsettiera predisposta all'interno della macchina. La macchina deve essere corredata degli apparecchi per il dosaggio del detergente e del brillantante che saranno forniti e montati dal fornitore dei prodotti di pulizia. La macchina è corredata di una morsettiera situata nella cassetta elettrica per gli attacchi delle apparecchiature di dosaggio.

NORME PER L'INSTALLAZIONE

Sulla morsettiera è contrassegnata con la lettera (B) l'attacco per il dosatore brillantante, e con la lettera (D) l'attacco per il dosatore detergente. Non versare direttamente in vasca il detersivo. Tale azione provocherà delle macchie scure sulla superficie delle vasche. Usare solo detersivi speciali antischiuma.

La tensione di alimentazione dell'apparecchio brillantante (B) è a 24V, mentre quella dell'apparecchio detergente (D) è uguale a quella della rete. La macchina ha un grado di protezione IPX4 quindi non deve essere lavata con getti d'acqua diretti.

ALLACCIAMENTO ELETTRICO

Asportare il coperchio del quadro elettrico e collegare il cavo di alimentazione ai morsetti L1, L2, L3.

La linea elettrica deve essere proporzionata all'assorbimento come indicato nella targa dati della macchina. È obbligatorio installare un interruttore a muro con "bobina di sgancio" che dovrà essere collegata ai morsetti contrassegnati con la lettera A, già predisposti nella cassetta elettrica. L'accesso alla cassetta elettrica deve essere effettuato solo ed esclusivamente da personale qualificato.

È obbligatorio controllare il buon funzionamento del interruttore a muro inerente all'impianto elettrico, periodicamente e non oltre i 6 mesi.

Per il dimensionamento dell'interruttore a muro, si veda la tabella allegata, in funzione della tensione, del modello di macchina e del tipo di riscaldamento (elettrico o vapore).

Verificare la lunghezza della linea; nel caso fosse eccessivamente lunga, adeguare la sezione in funzione della stessa e dell'assorbimento; non mettere in trazione il cavo di alimentazione. È necessario collegare l'apparecchiatura ad un efficace impianto di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica.

Verificare che l'apparecchiatura sia inclusa in un sistema equipotenziale, secondo le norme vigenti. Fare il collegamento mediante la vite contrassegnata dall'apposita targhetta, situata dietro la cassetta elettrica.

Controllare il senso di rotazione dei motori secondo la freccia indicatrice. Nel caso di rotazione contraria, invertire due fasi della linea. **Il costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni causati dalla mancanza di un'efficiente impianto di messa a terra.**

ATTENZIONE:

Prima di togliere il coperchio di protezione dell'apparato elettrico, staccare la tensione all'interruttore di alimentazione generale a muro. Solo personale qualificato può accedere all'apparato elettrico.

ALLACCIAMENTO IDRICO

AVVERTENZE

La macchina è provvista di un filtro con attacco di entrata filettato da 3/4" gas. Collegarlo alla rete idrica inserendo a monte un rubinetto di manutenzione e sicurezza, in posizione accessibile. l'acqua dovrà avere una temperatura tra i 50° e 55°C, una pressione compresa tra 1,5 e 3 bar (150/300 Kpa) e una durezza tra 7° e 12° francesi.

Riempire il boiler di acqua, tenendo premuto il pulsante posto a fianco del termosatato. Il boiler sarà pieno quando l'acqua uscirà dai getti di risciacquo, dopo ciò portare l'indice del termostato a 90°. L'inosservanza di questa funzione può causare la bruciatura delle resistenze. Per le macchine dotate di prelavaggio, condensa a vapore e recuperatore di calore, è necessaria l'alimentazione di acqua fredda a temperatura tra i 10° e i 15°C.

SCARICO IDRICO

Prevedere uno scarico a pavimento con sifoide e raccordarsi alla piletta di scarico, nel caso questo non fosse fornito di sifone prevedere in merito onde evitare esalazioni. Accertarsi che il tubo di scarico non abbia strozzature e resista ad una temperatura di 70°C.

ALIMENTAZIONE A VAPORE

Raccordare gli attacchi macchina come indicato dai disegni di installazione. Prevedere saracinesche e valvole di intercettazione per rendere l'apparecchiatura indipendente dalla rete generale.

Questo tipo di alimentazione deve essere fornito ad una pressione minima di 0,5 bar (50Kpa-110,8°C) e massima 0,8 bar (80Kpa-110,8°C). Il vapore deve essere saturo e secco.

SCARICO DEL VAPORE

Allo scarico del vapore condensato bisogna dare un'adeguata pendenza verso l'impianto di recupero, se necessario tramite una pompa di ricircolo onde garantire l'evacuazione autonoma della condensa, unicamente per le macchine con riscaldamento a vapore.

Per la manutenzione si consiglia prevedere una saracinesca montata in parallelo allo scarico della condensa onde poter deviare la condensa nel pozzetto a perdere.

Alimentazione acqua: 3/4" Gas

per acqua

Prise hydraulique: 3/4" Gaz pour eau

Water supply: 3/4" Gas for water

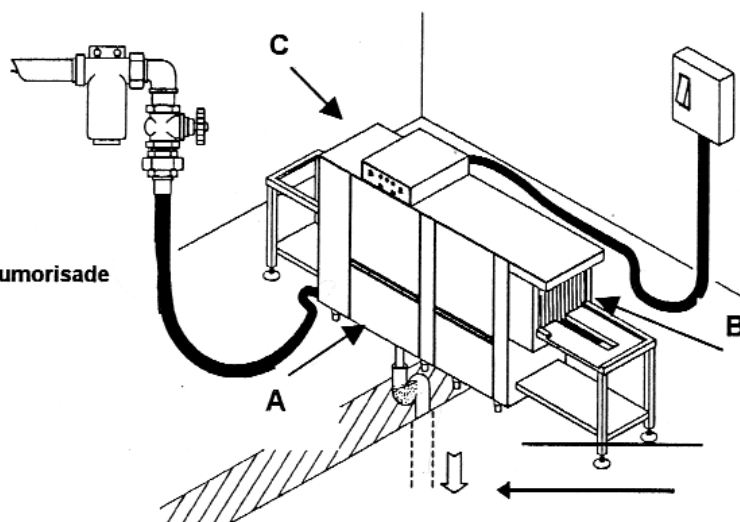
Alimentación de agua: 3/4" Gas para agua

Rumorosità – Noise – Bruit – Rumoridade

A = 69 dbA

B = 73 dbA

C = 68 dbA



Alimentazione elettrica:

interruttore generale a muro

Alimentation électrique:

interrupteur général mural

Power supply:

wall-mounted main switch

Alimentación eléctrica:

interruptor general de pared

Scarico: sifone a pavimento

Ecoulement: siphon de terre










Discharge: floor-level siphon type

Desagüe: en el piso



	ITALIANO	FRANCESE	INGLESE	SPAGNOLO
1	Interruttore generale	Sélecteur interrupteur general	Main switch	Interruptor general selector
2	Pulsante d'arresto	Boton d'arrêt	Stop button	Botòn de parade
3	Pulsante di marcia	Boton de mise en marche	Start button	Botòn de marcha
7	Sellettore velocità	Sélecteur de vitesse	Speed selector	Selector de velocidad
9	Termometro temperatura vasche lavaggio	Thermomètre temperature bacs de lavage	Wash tub Thermometers	Termòmetro temperature cubas de lavado
10	Termometro temperatura risciacquo	Thermomètre temperature rincage	Drying thermometer	Termòmetro temperatura de enjuge
11	Pulsante emergenza	Boton de urgence	Emergency pushbutton	Botòn de emergencia

SIMBOLI

	Temperatura vasca 1° lavaggio Température bac 1°de lavage Temperature wash tube 1° Temperatura recipiente del° lavado		Temperatura boiler Température chauffe-eau Boiler temperature Temperatura boiler		1° Velocità 1ère Vitesse 1st Speed 1° Velocidad
	Temperatura vasca 2° lavaggio Température bac 2°de lavage Temperature wash tube 2° Temperatura recipiente de2° lavado		Pulsante di marcia Bouton de mise en marche On button Botón de marcha		2° Velocità 2ème Vitesse 2nd Speed 2° Velocidad
	Temperatura vasca 3° lavaggio Température bac 3°de lavage Temperature wash tube 3° Temperatura recipiente de 3° lavado		Interruttore acceso Interrupteur allumé On switch Interruptor encendido		Interruttore spento Interrupteur éteint Off switch Interruptor apagado

FUNZIONAMENTO**AVVERTENZE**

Prima di mettere in funzione la macchina:

- Accertarsi che l'interruttore a muro sia inserito.
- Accertarsi che i rubinetti di mandata dell'acqua siano aperti.
- Accertarsi che i tubi di troppo pieno siano ben alloggiati.
- Accertarsi che i filtri siano ben alloggiati.
- Accertarsi che le porte siano chiuse.
- Accertarsi che i contenitori del detersivo e del brillantante siano pieni e che le relative apparecchiature di dosaggio siano perfettamente funzionanti.

QUADRO COMANDI

Ruotare verso destra il selettore generale di linea (1). In posizione start

Quando il carico dell'acqua nelle vasche sarà completato s'illuminerà la lampada (3). Automaticamente la resistenza provvederà al riscaldamento dell'acqua nelle vasche di lavaggio, che verrà segnalato dai termometri digitali (9 - 10) posti sul pannello comandi.

VELOCITA' TRAINO

Spostare il selettore (7) nella posizione (*) oppure (**) in funzione della velocità necessaria per il tipo di sporco ed il tipo di oggetti da lavare.

AVVIAMENTO

Premendo il pulsante marcia (3) le pompe di lavaggio e la barra di trascinamento si metteranno in funzione. Il risciacquo funzionerà automaticamente al passaggio dei cestini.

BLOCCAGGIO TRAINO

In caso di necessità la barra di trascinamento può essere bloccata spostando il selettore (7) in posizione stop.

LAMPADA CONTROLLO MOTORI

Eventuali anomalie dei motori interni alla lavastoviglie verranno segnalate dalla lampada (2).

LAVAGGIO

Prima di posizionare le stoviglie nel cestello, asportare eventuali residui solidi ed oleosi. L'inosservanza di questa norma, oltre che determinare un elevato consumo di detergente, annulla notevolmente il buon risultato del lavaggio.

È necessario fare un ammollo preventivo alle posate e alle stoviglie quando queste vengono lavate dopo molto tempo dal loro uso. Dopo aver posizionato le stoviglie nel cestello, spingerlo verso l'entrata della macchina. Automaticamente la barra di trascinamento provvederà a farlo avanzare.

Non aprire rapidamente le porte quando la macchina è in funzione.

FINE CORSA DI SICUREZZA

Nel caso l'operatore non dovesse togliere i cestelli, questi andranno ad urtare il "micro fine corsa" che automaticamente bloccherà la barra di trascinamento e l'acqua di risciacquo.

Per far riprendere il funzionamento è necessario liberare il "micro fine corsa" dal cestello che ne ha determinato l'arresto. Nel caso si blocchi la barra di trascinamento, dovuto al dispositivo di sicurezza, prima di rimuovere l'oggetto che ne ha provocato il fermo, spegnere la macchina.

ARRESTO MACCHINA

In caso di necessità e a fine lavoro, per bloccare tutte le funzioni attive della lavastoviglie, agire sul pulsante (2) posto sul quadro comandi.

AVVERTENZE

SOLO IN CASO DI EMERGENZA PREMERE IL "PULSANTE ROSSO" (11) PER SPEGNERE COMPLETAMENTE LA MACCHINA

MANUTENZIONE GIORNALIERA

PULIZIA MACCHINA

Al termine del lavoro giornaliero, eseguire le seguenti operazioni: Spegner la macchina portando l'interruttore (A) in posizione STOP, disinserire l'apparecchiatura dalla rete di alimentazione elettrica, idrica ed a vapore.

Aprire la porta estrarre il tubo di "troppo pieno" per scaricare la vasca. A scarico vasca ultimato eseguire la sua pulizia.

Togliere i filtri e provvedere alla loro pulizia. Per le macchine con la condensa vapori, togliere il filtro e pulirlo. Non immergere le mani nude nell'acqua di lavaggio calda e detersivata, per evitare scottature ed irritazioni. Se dovesse succedere, lavarsi subito con abbondante acqua corrente.

Alla fine di queste operazioni rimettere i vari componenti nella loro posizione iniziale e lasciare le porte aperte per evitare la formazione di odori sgradevoli. Per la pulizia interna ed esterna della macchina non usare prodotti corrosivi quali ipoclorito di sodio (candeggina e varecchina) ed acido cloridico (acido muriatico), acidi, pagliette, spazzole d'acciaio.

Al fine di non pregiudicare il buon funzionamento dell'apparecchiatura, (in presenza di Sali di calcio e di magnesio nell'acqua) si consiglia una periodica disincrostazione da eseguirsi a cura di personale professionalmente qualificato.

RISULTATI OTTIMALI

Una eventuale deficienza nel lavaggio è visibile quando rimangono tracce di sporco. Eventuali aloni possono essere causati da un risciacquo insufficiente in tal caso controllare che gli ugelli di risciacquo siano puliti e che vi sia pressione sufficiente nella rete idrica. Nel caso di tracce di sporco:

- Controllare che gli ugelli di lavaggio siano puliti
- Controllare che vi sia detersivo
- Controllare che il filtro di aspirazione pompa e di superficie siano puliti
- Controllare che la posizione degli oggetti nel cestello sia quella corretta
- Controllare che la temperatura dell'acqua di prelavaggio sia a 35°/40°C, quella di lavaggio sia a 50°/60°C e quella di risciacquo a 75°/85°C.

FERMO PROLUNGATO DELLA MACCHINA

In caso di fermo prolungato per qualche settimana è consigliabile onde evitare la formazione di odori sgradevoli e il ristagno di sporco nella pompa, fare funzionare la macchina a vuoto con acqua pulita.

INCONVENIENTI

PROBLEMA	CAUSA	RIMEDIO
Non si accende la lampada indicante la tensione elettrica	Lampada bruciata Magnetotermici saltati Trasformatore bassa tensione bruciato Manca tensione rete	Sostituire Riavviare Sostituire Controllare interruttore alimentazione o presa alimentazione a muro
All'avviamento non carica l'acqua	Rubinetto acqua chiuso Trappola aria sporca Pressostato difettoso Bobina elettrovalvola bruciata Membrana rotta o difettosa	Aprire rubinetto Pulire Sostituire Sostituire Sostituire
Non funzionano le fasi di lavaggio o di trascinamento	Micro fine corsa interrotto Micro porta interrotto Teleruttore bobine interrotto Pulsante difettoso Termiche motori saltate	Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Riarmare
L'acqua in vasca di risciacquo non scalda o la temperatura è insufficiente	Temperatura acqua alimentazione Resistenza bruciata Termostato starato Tleruttore interrotto Resistenza incrostata di calcare Boiler incrostato di calcare	Controllare Sostituire Sostituire Sostituire Pulire
Il carico vasca non si arresta	Bobina elettrovalvola bruciata Membrana rotta o difettosa Trappola aria sporca Pressostato rotto o starato Tubetto pressostato staccato	Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Collegare
Il lavaggio è insufficiente	Ugelli intasati Temperatura acqua insufficiente Detersivo insufficiente Detersivo non idoneo Detersivo mal dosato Pompe non funzionanti	Pulire Controllare Chiedere l'intervento del tecnico detersivo Sostituire
Risciacquo insufficiente	Ugelli intasati Elettrovalvola sporca Pressione acqua entrata non idonea Boiler incrostato di calcare Mancanza tendina divisoria lav./risc.	Pulire Pulire Controllare circuito idraulico Pulire Posizionare
Macchie e ombre su bicchieri e posate	Acqua con minerali calcio e magnesio con valori non compresi fra 7°/10°F Acqua con altri minerali (Fe-etc.)	Controllare e chiedere l'intervento tecnico specializzato
asciugatura insufficiente	Temperatura lav./risc. insufficiente Motore, resistenze etc. difettosi Fori aspirazione aria ostruiti Dosatore brillantante bloccato Contenitore brillantante vuoto	Verificare Verificare o sostituire Verificare Regolare o sostituire Riempire
Condensa vapori insufficiente	Fori espulsione aria ostruiti Filtro batteria intasato Entrata acqua fredda chiusa Elettrovalvola sporca o interrotta Motore e componenti elettrici difettosi	Verificare Pulire Aprire Pulire o sostituire Verificare o sostituire
PER LAVASTOVIGLIE A VAPORE		
Lavaggio, risciacquo e asciugatura insufficiente	Saracinesca vapore chiusa Scaricatore condensa intasato Elettrovalvola vapore non funzionante Ricircolo condensa Serpentine boiler e vasche incrostate Pressione e portata vapore insufficiente Batteria riscaldamento vapore asciugatura intasata o difettosa	Aprire Pulire Sostituire Verificare Pulire Verificare Sostituire

INDICE

PAGINA	
13	PRESENTATION
13	NORME POUR L'INSTALLATION
14	CONNEXIONS ELECTRIQUES
15	RACCORDEMENT HYDRAULIQUE
15	ECOULEMENT HYDRAULIQUE
15	ALIMENTATION VAPEUR
15	ECHAPPEMENT VAPEUR
16	NOTICES D'UTILISATION
17	FONCTIONEMENT
17	TABLEAU DE COMMANDES
17	VITESSE D'ENTRAINEMENT
18	MISE EN MARCHE
18	BLOCAGE D'ENTRAINEMENT
18	LAMPE CONTROLE DES MOTEURS
18	LAVAGE
18	FIN DE COURSE DE SECURITE
18	ARRET DE LA MACHINE
19	EXCLUSIONS
19	ENTRETIEN QUOTIDIEN
19	NETTOYAGE DE LA MACHINE
20	OPTIMISATION DES RESULTATS
20	ARRET PROLONGE DE LA MACHINE
21	PROBLEME

PRESENTATION

Ce manuel a été réalisé afin d'aider les opérateurs lors de l'installation, l'utilisation et la maintenance de nos lave-vaisselle à entraînement. Nous vous remercions de la confiance que vous nous avez accordée et vous invitons vivement à suivre scrupuleusement les instructions fournies aux pages suivantes afin d'avoir une machine qui soit toujours en parfait état de marche et en mesure de répondre à toutes les exigences pour lesquelles elle a été construite.

Rappelez-vous que la machine n'est conçue que pour laver les assiettes, les verres, les couverts et les plateaux. Toute autre utilisation est impropre et dangereuse.

En cas de doute sur son fonctionnement, adressez-vous exclusivement à votre revendeur qui, grâce à l'expérience acquise dans ce secteur, est en mesure de vous fournir des explications précises et d'intervenir rapidement pour résoudre les éventuels inconvénients de façon efficace, en utilisant les pièces de rechange appropriées. Le constructeur ne pourra être tenu responsable des éventuelles erreurs d'impression contenues dans le présent manuel et se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'il jugera nécessaires pour améliorer ses produits.

Nous vous remercions de votre attention, et nous vous souhaitons bon travail.

NORME POUR L'INSTALLATION

AVERTISSEMENT

L'installation doit être réalisée par un personnel qualifié en respectant scrupuleusement les indications fournies par le constructeur.

Après avoir enlevé l'emballage, contrôlez l'intégrité de la machine avant d'effectuer toute modification ultérieure. En cas d'altération, consulter le service technique. Les matériaux utilisés pour l'emballage (sachets - polystyrène - clous, etc.) ne devront pas être abandonnés sur les lieux afin d'éviter de blesser les personnes présentes. Lors de la phase d'installation, effectuez une bonne mise à niveau de la machine en réglant, éventuellement, les pieds d'appui afin de lui permettre de fonctionner correctement. Installez la machine de façon à ce qu'il y ait un espace libre autour d'elle pour permettre au personnel chargé de la maintenance d'opérer aisément. Enlevez le panneau avant afin de pouvoir effectuer les raccordements hydrauliques. Montez à l'entrée et à la sortie de la machine les éventuels plateaux, bancs ou rouleaux et effectuez le branchement électrique du "micro fin de course" sur le bornier prévu à l'intérieur de la machine. La machine doit être munie des appareils, de dosage des produits de lavage et de rinçage qui seront fournis et montés par le fournisseur des produits de nettoyage.

NORME POUR L'INSTALLATION

La machine est munie d'un bornier situé dans le boîtier électrique pour connecter les appareils doseurs. La lettre (B) reportée sur le bornier indique le point de connexion du doseur du produit de rinçage et la lettre (D) celui du doseur du détergent. Ne versez pas le détergent directement dans le bac de lavage. Cela laisserait des taches foncées sur les surfaces du bac. N'utilisez que des détergents spéciaux non moussants.

La tension d'alimentation du doseur de rinçage (B) est de 24V alors que celle du doseur de lavage (D) est la même que celle du secteur. La machine a un degré de protection IPX4 et ne doit donc pas être lavée avec un jet d'eau direct.

CONNEXIONS ELECTRIQUES

Retirer le couvercle du tableau électrique et relier le câble d'alimentation aux bornes L1, L2 et L3. La ligne électrique doit être proportionnée à l'absorption comme cela est indiqué sur la plaque signalétique de la machine.

Installer obligatoirement un interrupteur mural avec "bobine de déclenchement" et le relier aux bornes indiquées par la lettre A prédisposées dans le boîtier électrique.

L'accès au boîtier électrique doit être effectué uniquement par un personnel qualifié.

Contrôler périodiquement (au moins une fois tous les 6 mois) le bon fonctionnement du dispositif d'urgence (bouton-poussoir d'urgence) de l'installation électrique.

Pour établir l'interrupteur à mur, consulter le tableau joint en tenant compte de la tension du modèle de machine et du type de réchauffement (électrique ou à vapeur).

Vérifier la longueur de la ligne; au cas où elle serait excessivement longue, adapter la section en fonction de celle-ci et de l'absorption; ne pas mettre le câble d'alimentation en traction. Il est nécessaire de relier l'appareil à une installation de mise à la terre, conforme aux normes en vigueur en matière de sécurité électrique.

Controler que l'appareil fasse partie d'un système équipotentiel, conformément aux normes en vigueur. Effectuer le branchement en utilisant la vis indiquée par la flèche. En cas de rotation en sens contraire, inverser deux phases de la ligne. Le constructeur décline toute responsabilité pour les éventuels dommages dus à l'absence d'une installation de mise à la terre efficace.

ATTENTION:

Avant d'enlever le couvercle de protection de l'appareil électrique, mettre l'interrupteur général d'alimentation mural en position "OFF". Seul du personnel qualifié peut accéder à l'appareil électrique.

RACCORDEMENT HYDRAULIQUE

AVERTISSEMENT

La machine est pourvue d'un filtre avec bague d'entrée fileté de 3/4" gaz. Raccordez-le circuit hydraulique en amont un robinet d'entretien et de sécurité dans un endroit facilement accessible. L'eau devra avoir une température comprise entre 50° et 55°C, une pression de 1,5 à 3 bars (150/300 Kpa) et une dureté de 7 à 12° français. Remplir le chauffe-eau en appuyant sans le lâcher le bouton situé à côté du thermostat. Le chauffe-eau sera plein lorsque l'eau sortira par les orifices de rinçage.

Placez alors l'indicateur du thermostat sur 90°. Le non respect de cette fonction risque de faire griller les résistances. Pour les machines munies de pré-lavage, de condensateur de vapeur et de récupérateur de chaleur, l'eau froide d'alimentation devra avoir une température comprise entre 10° et 15°C.

ÉCOULEMENT DE L'EAU

Prévoir un écoulement au niveau sol avec un tuyau à raccorder au bocard de décharge. Au cas où il n'y en aurait pas, installer un siphon afin d'empêcher la remontée des mauvaises odeurs. S'assurer que le tuyau de vidange ne soit pas étranglé et qu'il résiste à une température de 70°C.

ALIMENTATION VAPEUR

Relier les prises de la machine, comme cela est indiqué sur les dessins d'installation. Prévoir des vannes et des soupapes d'interception pour rendre l'appareil indépendant du réseau général.

Ce type d'alimentation doit être fourni à une pression minimum de 0,5 bar (50Kpa - 110,8°C). La vapeur doit être saturée et sèche.

ECHAPPEMENT VAPEUR

L'échappement de vapeur condensée doit avoir une juste inclinaison vers l'installation de récupération, si nécessaire à l'aide d'une pompe de recirculation afin d'assurer l'évacuation autonome de la condensation, uniquement pour les machines avec réchauffement à vapeur.

Pour la maintenance il est conseillé de prévoir une vanne montée en parallèle à l'échappement de la vapeur afin de pouvoir dévier la vapeur vers le puits perdu.

Alimentazione acqua: 3/4" Gas

per acqua

Prise hydraulique: 3/4" Gaz pour eau

Water supply: 3/4" Gas for water

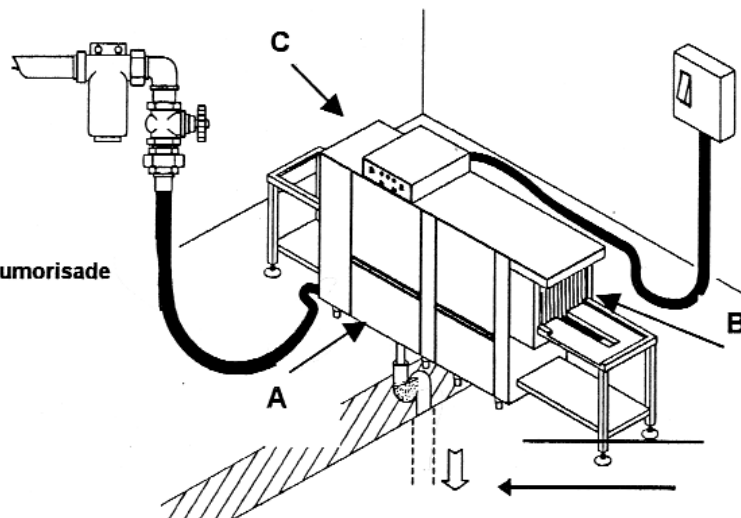
Alimentación de agua: 3/4" Gas para agua

Rumorosità – Noise – Bruit – Rumoridade

A = 69 dbA

B = 73 dbA

C = 68 dbA



Alimentazione elettrica: interruttore generale a muro

Alimentation électrique: interrupteur général mural

Power supply: wall-mounted main switch

Alimentación eléctrica: interruptor general de pared

Scarico: sifone a pavimento

Écoulement: siphon de terre

Discharge: floor-level siphon type










Desagüe: en el piso

NOTICES D'UTILISATION



	ITALIANO	FRANCESE	INGLESE	SPAGNOLO
1	Interruttore generale	Sélecteur interrupteur general	Main switch	Interruptor general selector
2	Pulsante d'arresto	Boton d'arrêt	Stop button	Botòn de parade
3	Pulsante di marcia	Boton de mise en marche	Start button	Botòn de marcha
7	Sellettore velocità	Sélecteur de vitesse	Speed selector	Selector de velocidad
9	Termometro temperatura vasche lavaggio	Thermomètre temperature bacs de lavage	Wash tub Thermometers	Termòmetro temperature cubas de lavado
10	Termometro temperatura risciacquo	Thermomètre temperature rincage	Drying thermometer	Termòmetro temperatura de enjague
11	Pulsante emergenza	Boton de urgence	Emergency pushbutton	Botòn de emergencia

SIMBOLS

	Temperatura vasca 1° lavaggio Température bac 1° de lavage Temperature wash tube 1° Temperatura recipiente del° lavado		Temperatura boiler Température chauffe-eau Boiler temperature Temperatura boiler		1° Velocità 1ère Vitesse 1st Speed 1° Velocidad
	Temperatura vasca 2° lavaggio Température bac 2° de lavage Temperature wash tube 2° Temperatura recipiente de2° lavado		Pulsante di marcia Bouton de mise en marche On button Botón de marcha		2° Velocità 2ème Vitesse 2nd Speed 2° Velocidad
	Temperatura vasca 3° lavaggio Température bac 3° de lavage Temperature wash tube 3° Temperatura recipiente de 3° lavado		Interruttore acceso Interrupteur allumé On switch Interruptor encendido		Interruttore spento Interrupteur éteint Off switch Interruptor apagado

FONCTIONNEMENT

AVVERTISEMENT

Avant de mettre en marche la machine:

- Assurez-vous que le disjoncteur mural soit enclenché.
- Assurez-vous que les robinets d'amenée de l'eau soient ouverts.
- Assurez-vous que les tuyaux de trop-plein soient correctement montés.
- Assurez-vous que les filtres soient correctement installés.
- Assurez-vous que les portes soient bien fermées.
- Assurez-vous que les bacs du détergent et du produit de rinçage soient pleins et que les appareillages de dosage correspondants fonctionnent parfaitement.

TABLEAU DE COMMANDES

Tournez vers la droite le sélecteur général de ligne (1). En position START. La résistance réchauffe alors automatiquement l'eau des bacs de lavage(3), et indique la température atteinte à l'aide de thermomètres numériques (9-10) situés sur le panneau de commande.

VITESSE D'ENTRAÎNEMENT

Placez le sélecteur (7) en position (*) ou (**) en fonction de la vitesse nécessaire pour le type de saleté et le type d'objets à laver.

MISE EN MARCHÉ

Si vous appuyez sur le bouton de marche (3) les pompes de lavage et la barre d'entraînement se mettent en marche. Le rinçage entre automatiquement en fonction lors du passage des paniers.

BLOCAGE DE L'ENTRAÎNEMENT

En cas de besoin, la barre d'entraînement peut être bloquée en plaçant le sélecteur (7) en position STOP.

LAMPE CONTROLE DES MOTEURS

Toute anomalie éventuelle des moteurs qui se trouvent dans le lavevaisselle est signalée par la lampe-témoin (2).

LAVAGE

Avant de placer la vaisselle dans le panier, éliminez les éventuels résidus solides et huileux. En ne respectant pas cette norme vous consommerez beaucoup plus de détergent tout en réduisant l'efficacité du lavage. Faites tremper au préalable les couverts et la vaisselle si vous les lavez longtemps après leur utilisation.

Lorsque vous avez placé la vaisselle dans le panier, poussez celui-ci à l'intérieur de la machine. La barre d'entraînement le fera avancer automatiquement. N'ouvrez pas rapidement les portes lorsque la machine est en marche.

FIN DE COURSE DE SECURITE

Au cas où l'opérateur n'enlève pas les paniers, ceux-ci heurtent le "micro fin de course" qui bloque automatiquement la barre d'entraînement et l'eau de rincage. Pour remettre en fonctionnement la machine, libérez le "micro fin de course" du panier qui a provoqué l'arrêt. Lorsque la barre d'entraînement est bloquée par le dispositif de sécurité, éteignez la machine avant d'enlever l'objet qui a provoqué l'arrêt..

ARRET DE LA MACHINE

En cas de besoin et à la fin du lavage, appuyez sur le bouton (2), situé sur le panneau de commandes pour bloquer toutes les fonctions actives du lave-vaisselle.

ATTENTION

EN CAS D'URGENCE UNIQUEMENT, APPUYEZ SUR LE "BOUTON ROUGE" (11) POUR ETEINDRE COMPLETEMENT LA MACHINE

EINTRETIEN QUOTIDIEN

NETTOYAGE DE LA MACHINE

A la fin du fonctionnement quotidien, effectuez les opérations suivantes: Eteignez la machine en plaçant l'interrupteur (A) en position STOP; débranchez-la des réseaux d'alimentation électrique, hydraulique et de vapeur.

Ouvrez la porte, sortez le tuyau de "trop-plein" pour vider la bac. Nettoyez le bac lorsqu'il est vide.

Enlevez les filtres et nettoyez-les. Pour les machines avec condensation de la vapeur, enlevez le filtre et nettoyez-les. Ne trempez pas les mains nues dans l'eau de lavage chaude savonneuse afin d'éviter brûlures et irritations. Si cels se produit, rincezles immédiatement et abondamment avec de l'eau courante. A la fin de ces opérations, remettez les divers composants en place et laissez la porte ouverte afin d'éviter la formation d'odeurs désagréables.

Pour le nettoyage intérieur et extérieur de la machine n'utilisez pas ni produits corrosifs comme l'hypochlorite de sodium (eau de javel) et l'acide chlorhydrique (acide muriatique), ni acides, ni pailles de fer ni brosses en acier.

Afin de ne pas nuire au bon fonctionnement de l'appareil (en présence de sels de calcium et de magnésium dans l'eau), nous vous conseillons de faire effectuer une opération de détartage par du personnel qualifié.

OPTIMISATION DES RESULTATS

Un mauvais lavage éventuel est visible lorsqu'il reste des traces de saleté sur la vaisselle. Les halos éventuels peuvent provenir d'un rincage insuffisant, auquel cas il est nécessaire de contrôler si les orifices de rincage sont propres et si la pression hydraulique est suffisamment élevée.

En cas de traces de saleté:

- Contrôler que les gicleurs de lavage soient propres
- Contrôler qu'il y ait du détergent
- Contrôler que le filtre d'aspiration de la pompe et de surface soient propres
- Contrôler que la position des objets dans le panier soit correcte
- Contrôler que la température de l'eau de pré-lavage soit comprise entre 35°/45°C, celle de lavage entre 50°/60°C et celle de rincage 75°/85°C.

ARRET PROLONGE DE LA MACHINE

En cas d'arrêt prolongé (plusieurs semaines) il est conseillé, afin d'éviter la formation de mauvaises odeurs et la stagnation de saletés dans la pompe, de faire fonctionner la machine à vide avec de l'eau propre.

PROBLEME

PROBLEME	CAUSES	SOLUTION
La lampe-témoin indiquant la tension électrique ne s'allume pas	Lampe grillée Disjoncteurs magnétothermiques déclenchés Transformateur basse tension grillé Absence de tension de réseau	Substituer Réenclencher Substituer Contrôler disjoncteur alimentation ou prise d'alimentation murale
Lors de la mise en marche la machine ne se remplit pas l'eau	Robinet d'eau fermé Bouche d'air sale Pressostant défectueux Bobine électrovanne grillée Membrane cassée ou défectueuse	Ouvrir le robinet Nettoyer Substituer Substituer Substituer
Les phases lavage ou d'entraînement ne fonctionnent pas	Micro fin de course interrompue Micro porte interrompue Télérupteur bobine interrompu Bouton défectueux Disjonct thermiques moteurs déclenchés	Substituer Substituer Substituer Substituer Réenclencher
L'eau du bac de rinçage ne se réchauffe pas ou la température est insuffisante	Température eau d'alimentation Résistance grillée Thermostat déréglé Télérupteur interrompu Résistance incrustée de calcaire Chauffe-eau incrusté de calcaire	Contrôler Substituer Substituer Substituer Nettoyer Nettoyer
Le remplissage du bac ne s'arrête pas	Bobine électrovanne grillée Membrane cassés ou défectueuse Bouche d'air sale Pressostant cassée ou déréglé Tuyau pressostant débranché	Substituer Substituer Substituer Substituer Brancher
Le lavage est insuffisant	Orifices bouchés Température d'eau insuffisante Détergent insuffisant Détergent inapproprié Détergent mal dosé Pompes non fonctionnantes	Nettoyer Contrôler Demander l'intervention d'un technicien des détergents Substituer
Rinçage insuffisant	Orifices bouchés Electrovanne sale Pression eau d'entrée inappropriée Chauffe-eau incrusté de calcaire Absence de rideau séparation lav./rinc.	Nettoyer Nettoyer Contrôler le circuit Hydraulique Nettoyer Installer
Taches et halos sur les verres et les couverts	Eau avec minéraux calcium et magnésium Valeurs eau non comprises entre 7°/10°F Eau présentant d'autres Minéraux(Fe-etc.)	Contrôler et demander l'intervention d'un technicien spécialisés
Séchage insuffisant	Temperature lav./rinc. insuffisant Moteur, résistance, etc. défectueux Trous d'aspiration de l'air obstrués Doseur produit de rinçage bloqué Bac du produit de rinçage vide	Vérifier Vérifier ou substituer Vérifier Régler ou substituer Remplir
Condensation vapeurs insuffisant	Trous explosion de l'air obstrués Filtre de la batterie engorgé Entrée de l'eau froide fermée Electrovanne sale ou interrompue Moteur/composants électriques défectueux	Vérifier Nettoyer Ouvrir Nettoyer ou substituer Vérifier ou substituer
LAVE-VAISSELLE A VAPEUR		
Lavage, rinçage et séchage insuffisants	Vannes vapeur fermée Evacuateur condensation engorgé Electrovalve vapeur ne fonctionne pas Recirculation condensation Serpentins chauffe-eau et bacs incrustés Pression et débit de vapeur insuffisants Batterie rechauffement vapeur de séchage engorgée ou défectueuse	Ouvrir Nettoyer Substituer Vérifier Nettoyer Vérifier Substituer

INDEX

PAGINA	
23	PRESENTATION
23	INSTALLATION NORMS
24	MAINS CONNECTION
25	WATER CONNECTIONS
25	WATER DISCHARGE
25	STEAM FEEDING
25	STEAM DISCHARGE
26	USE INSTRUCTIONS
27	OPERATION
27	CONTROL PANEL
27	CONVEYING SPEED
28	START UP
28	CONVEYING INTERRUPTION
28	MOTOR CONTROL LAMP
28	WASHING
28	END-TRAVEL SAFETY PROVISION
28	TURNING OFF THE MACHINE
29	EXCLUSIONS
29	DAILY MAINTENANCE
29	CLEANING
30	EXCELLENT RESULTS
30	LONG MACHINE INACTIVITY
31	PROBLEM

PRESENTATION

This manual was written for the purpose of facilitating the installation, use and maintenance of our conveyng dishwashing machine. We wish to thank you for having chosen our product, and we ask you to please read these instructions very carefully, so as to make sure the machine will perform reliably for you and satisfy all the needs it is designed to address.

Remember that the machine is only designed for washing tableware, drinking glasses and trays. Any other use is considered improper and potentially dangerous. For any explanation about how the machine operates, refer exclusively to your source of purchase, because that person has all the proper experience for providing you with all the details you need, and can also provide you with reliable, expert technical assistance and genuine spare parts for any future repairs you may require. The manufacturer cannot assume any responsibility for any printing errors contained herein, and reserves the right to make any and all modifications it deems fit for improving its products.

Thanking you for your kind attention, we extend our best wishes for continued operating satisfaction.

INSTALLATION NORMS

IMPORTANT

The installation must be made by a qualified person, carefully observing all the manufacturer's indications. After having unpacked the dishwasher, inspect it to see if it has been damaged during shipment. If there is any suspect evidence, consult a service representative. All the packing materials (bags - styrofoam - nails - etc.) must not be left where they can cause harm to persons, especially children.

When installing, make certain the unit is perfectly level - adjusting the feet as required as this will ensure correct operation.

When locating the machine, allow plenty of free space around it to permit easy access and operation by maintenance personnel. Remove the rear panel to permit making the water connections. Mount any shelves, benches or roller units that are to be mounted to the machine inlets and outlets, and then make the end-travel microswitch electrical connections at the terminals located inside the machine. The machine must be fitted with detergent and brightening dosing equipment, which will be furnished and installed by the firm that supplies the cleaning products. The electrical terminal strip for making connections to the dosing units is located inside the electrical box.

INSTALLATION NORMS

The terminals (B) and (D) on the terminal strip are for the doser connections: (B) for the brightener and (D) for the detergent. Do not pour detergent directly into the tubs; this will cause dark marks to appear on their surfaces. Only use anti-foaming detergent. The brightening equipment (B) operates on 24V, and the detergent equipment (D) operates on the mains voltage. The machine equipped with a IPX4 degree of protection and should therefore not be washed using direct jets of water.

MAINS CONNECTION

Remove the electrical box cover and connect the electrical cord leads to terminals L1,L2,L3. The mains power characteristics must be compatible with the data shown on the machine's data plate. A wall-mounted switch must be installed, and it must also have a "breaker solenoid". This solenoid must be connected to the A terminals in the electrical box. The electrical system's emergency provision (emergency head) must be inspected and checked at least every six months to see that it is operating properly.

In order to use the correct main switch on the wall is given in the enclosed table, and is to be selected according to the voltage, the particular machine model and type of heating (electrical or steam). Check the length of the electrical line. If it is too long, adapt its cross-section to the power draw; do not put any tension in the electrical cord.

In compliance with the existing norms regarding electrical safety, see that the equipment is connected to a proper grounding system.

In compliance with the existing norms, check to see that the equipment is included in an equipotential system. Make the connection using the screw marked with the special tag, which is located behind the electrical box.

Check to see that the motor turns in the direction shown by the arrow. If it does not do this, invert the two phase lines. The manufacturer declines any responsibility for any damage caused by the lack of an efficient grounding system.

IMPORTANT:

Before removing the electric equipment's protective cover, make sure the current to the Wall-mounted main switch is turned off. Unqualified personnel may not access electrical equipment.

WATER CONNECTIONS

IMPORTANT

The machine has a filter whose inlet, install a maintenance and safety valve in an easily accesible position upstream. The water temperature should be between 50° and 55°C; the pressure should be between 1.5 and 3 bar (150/300 Kpa); and the water hardness should be between 7° and 12° French.

Hold down the button located next to the thermostat and fill the boiler with water. When the boiler is completely full, water will issue from the rinsing nozzles. Now set the thermostat to 90°C.

Be careful here, because if you let it get to high, you could burn out the electrical.

With machines that have a prewash function, a steam-condenser and heat energy-recovery capability, cold water must be fed in at a temperature of between 10° and 15°C.

WATER DISCHARGE

Install a floor-level discharging siphon connected to the discharge drain. If no siphon is provided, install one so as to avoid fumes. Make sure that the discharge tube can resist a temperature of 70°C and no kinks in it.

STEAM FEEDING

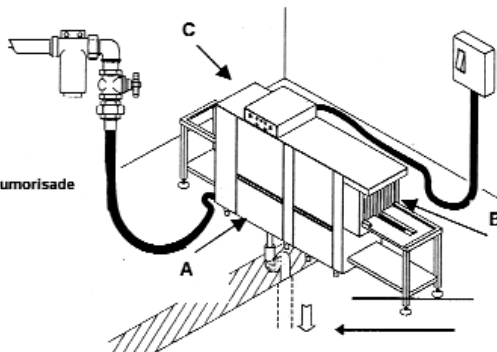
Connect to the machine fittings as shown in the installation drawing. Install quick-closing and shut-off valves to make the equipment independent from the main line. The steam should be supplied, saturated and dry, at pressures ranging between a minimum of 0.5 bar (50Kpa-110.8°C) and a maximum of 0.8 bar (80Kpa-110.8°C)

STEAM DISCHARGE

The condensed steam discharge line to the recovery system has to have an adequate slope to provide positive evacuation. Install a recycling pump if required. This is only for steamheated machine. A maintenance quickclosing valve should be installed in parallel with the condensate discharge, so as to be able to deviate the condensate to the sewer.

Allimentazione acqua: 3/4" Gas per acqua
 Prise hydraulique: 3/4" Gaz pour eau
 Water supply: 3/4" Gas for water
 Alimentación de agua: 3/4" Gas para agua

Rumorosità - Noise - Brult - Rumorisade
 A = 69 dbA
 B = 73 dbA
 C = 68 dbA



Allimentazione elettrica: interruttore generale a muro
 Alimentation électrique: interrupteur général mural
 Power supply: wall-mounted main switch
 Alimentación eléctrica: interruptor general de pared

Scarico: sifone a pavimento
 Ecoulement: siphon de terre
 Discharge: floor-level siphon type
 Desagüe: en el piso

OPERATION

IMPORTANT

Before starting up the machine, make sure:

- The wall switch is turned on.
- The inlet water valves are open.
- The overflow tubes are located correctly.
- The filters are well located.
- The doors are closed.
- The brightener and detergent containers are full and their respective dosing units are working properly

CONTROL PANEL

To turn on the machine, turn the selector switch (1) clockwise to the START will turn on and the basins will start to fill with water. When they are full, lamp (3) will turn on. The electrical resistances will then automatically heat the water in the wash basins, the temperature of which will be shown by the digital thermometers (9-10) mounted on the control panel.

CONVEYNG SPEED

Select switch (7) position (*) or (**) according to the conveying speed required for the type of dirt being removed and the type for objects being cleaned.

CONTROL PANEL

	Temperatura vasca 1° lavaggio Température bac 1°de lavage Temperature wash tube 1° Temperatura recipiente del° lavado		Temperatura boiler Température chauffe-eau Boiler temperature Temperatura boiler		1° Velocità 1ère Vitesse 1st Speed 1° Velocidad
	Temperatura vasca 2° lavaggio Température bac 2°de lavage Temperature wash tube 2° Temperatura recipiente de2° lavado		Pulsante di marcia Bouton de mise en marche On button Botón de marcha		2° Velocità 2ème Vitesse 2nd Speed 2° Velocidad
	Temperatura vasca 3° lavaggio Température bac 3°de lavage Temperature wash tube 3° Temperatura recipiente de 3° lavado		Interruttore acceso Interrupteur allumé On switch Interruptor encendido		Interruttore spento Interrupteur éteint Off switch Interruptor apagado



	ITALIANO	FRANCESE	INGLESE	SPAGNOLO
1	Interruttore generale	Sélecteur interrupteur general	Main switch	Interruptor general selector
2	Pulsante d'arresto	Boton d'arrêt	Stop button	Botón de parade
3	Pulsante di marcia	Boton de mise en marche	Start button	Botón de marcha
7	Sellettore velocità	Sélecteur de vitesse	Speed selector	Selector de velocidad
9	Termometro temperatura vasche lavaggio	Thermomètre température bacs de lavage	Wash tub Thermometers	Termómetro temperatura cubas de lavado
10	Termometro temperatura risciacquo	Thermomètre température rincage	Drying thermometer	Termómetro temperatura de enjague
11	Pulsante emergenza	Boton de urgence	Emergency pushbutton	Botón de emergencia

START UP

By pressing the start-up button (3), the wash pumps and conveying bar will begin operating. Rinsling takes place automatically as the baskets are conveyed along.

CONVEYING INTERRUPTION

If required, the conveying bar movement can be interrupted by setting the selector (7) in the STOP position.

MOTOR CONTROL LAMP

Any malfunction of the motors located inside the dishwasher will cause the indicator (2) to light up.

WASHING

Before putting the tableware in the dishwasher, remove any solid or oily residues. Failure to do so not only results in an increase in detergent consumption, but also notably jeopardises the quality of the wash. If the tableware has been waiting a long time to be washed, it will first to be soaked.

After having arranged the tableware in the basket, push the basket toward the entrance of the machine. The conveying bar will automatically make it advance. Do not open the door rapidly when the machine is operating.

END-TRAVEL SAFETY PROVISION

When the baskets are not removed, they continue onward until they contact the end-travel microswitch which automatically stops the bar movement and turns off the rinse water. When the microswitch interrupts the conveying bar movement, turn off the machine before removing the cause of the stoppage.

TURNING OFF THE MACHINE

To turn off the machine, whenever required or when the work has been completed, press button (2) located on the control panel.

ATTENTION

THE "RED BUTTON" (11) MUST ONLY BE PRESSED TO TURN OFF THE MACHINE IN CASE OF AN EMERGENCY

DAILY MAINTENANCE

CLEANING

At the end of the day's work, carry out the following operations: Put the switch (A) in the STOP position to stop the machine, and then turn off the power, water and steam supplies.

Open the door and remove the "overflow" tube to drain the tube. When the tube is empty, clean it thoroughly.

Remove and clean the filters. With the steam condensate machines, remove and clean the filter. In order to avoid burns and skin irritation, do not put naked hands in hot cleaning water with detergent. If you happen to do so, rinse your hands off immediately under lots of running water. When you have completed these operations, put all the components back in their original locations and leave the door open in order to avoid unpleasant odours forming. Do not use corrosive substances, such as calcium hypochloride (chlorox, etc.), acids (such as hypochloric acid) or steel wool or steel brushes to clean the inside and outside parts of the machine.

In order to keep the machine in good running order, any hard-water deposits (calcium and magnesium carbonates, etc.) should be periodically removed by qualified professionals.

EXCELLENT RESULTS

When dirt is not totally removed, there is some operational deficiency "veiling" is usually an indication of insufficient rinsing. To eliminate this problem, clean the rinse nozzles and check to see that there is sufficient pressure in the water line. When traces of dirt remain, check to see that:

- The wash nozzles are clean
- There is enough detergent
- The pump intake filter and surface filter are clean
- The objects are positioned correctly in the basket
- The water temperatures are correct: prewash water 35°-45°C, wash water 50°-60°C and rinse water 75°-85°C.

LONG MACHINE INACTIVITY

If the machine is not to be used for a few weeks, it should be operated without any load, using clean water, to flush it out and thus avoid the retention of dirt in the pump and the consequent formation of unpleasant odors.

PROBLEM	CAUSE	REMEDY
The voltage indicator light does not turn on	Burned out bulb Blown magnetothermals Burned out low-voltage transformer Power loss in the mains	Replace Reset Replace Check power loss in the mains
At start-up water is not loaded	Water valve is closed Dirty air trap Defective pressure switch Burned electrovalve coil Broken or defective membrane	Open de valve Clean trap Replace Replace Replace
Wash and conveying phases not operating	Interrupted end-travel microswitch Door microswitch interrupted Coil remote switch interrupted Defective button Motor thermals blown	Replace Replace Replace Replace Reset
Rinse water in tub does not heat up or not enough	Feed water temperature Burned electrical resistance Thermostat out of calibration Remote switch interrupted Electrical resistance coated with deposits Boiler coated with deposits	Check Replace Replace Replace Clean Clean
Tub does not stop filling	Burned electrovalve coil Membrane broken or defective Dirty air trap Pressure switch broken or out of calibration Dtached pressure-switch tube	Replace Replace Clean Replace Reattach
Insufficient washing	Plugged nozzles Water temperature too low Insufficient detergent Detergent not suitable Bad detergent dosing Pump not functioning	Clean Check temperature Ask detergent technicians to intervene Replace
Insufficient rinsing	Nozzles plugged Dirty electrovalve Inlet water pressure unsuitable Boiler contains deposits Missing wash/rinse divisory curtain	Clean Clean Check water circuit Clean Position
Spots and shadows on glassed and silverware	Water containing calcium and magnesium Hardness values not within 7°/10°F Water contains other minerals (Fe,etc.)	Inspect and request intervention by a specialized technician
Insufficient drying	Wash/rinse temperature too low Defective motor, resistances, etc. Air intake holes obstructed Brightener doser inoperative Brightener container empty	Check Check and replace Check Adjust or replace Fill
Insufficient steam condensate	Air expulsion holes obstructed Plugged filter battery Cold water inlet closed Dirty or interrupted electrovalve Defective motor or electrical components	Check Clean Open Clean or replace Check or replace
FOR STEAM DISHWASHERS		
Insufficient Washing,rinsing and drying	Steam shutter closed Condensate discharger obstructed Steam electrovalve inoperative Condensate recycling Deposits on boiler coils and tubs Insufficient steam pressure and flow Steam heating battery plugged or defective drying	Open Clean Replace Check Clean Check Replace

INDICE

PAGINA	
33	PRESENTACIÓN
33	NORMAS PARA LA INSTALACIÓN
34	CONEXIÓN ELÉCTRICA
35	CONEXIÓN HIDRÁULICA
35	DESAGÜE HÍDRICO
35	ALIMENTACION DE VAPOR
35	DESCARGA DE VAPOR
36	RECOMENDACIONES PARA EL USO
37	FUNCIONAMIENTO
37	TABLERO DE MANDOS
38	VELOCIDAD DE DESPLAZAMIENTO
38	ARRANQUE
38	BLOQUEO TRANSPORTADOR
38	LÁMPARA CONTROL MOTORES
38	LAVADO
38	TOPE DE CARRERA DE SEGURIDAD
38	PARADA DE LA MAQUINA
39	EXCLUSIONES
39	MANTENCIÓN DIARIA
39	LIMPIEZA DE LA MAQUINA
40	RESULTADO OTTIMOS
40	PARADA PROLONGADA DE LA MAQUINA
41	PROBLEMA

PRESENTACIÓN

Este manual ha sido realizado para ayudar al operador en la instalación, uso y mantenimiento de nuestros lavajillas de arrastre de cejas. Junto con agradecerle la confianza que nos ha dedicado, le recomendamos vivamente seguir escrupulosamente las instrucciones indicadas en las páginas siguientes para poder disponer de la máquina siempre en orden, funcionando y en condiciones de satisfacer todas las exigencias para las cuales ha sido fabricada. Recuérdese que la máquina es idónea para lavar exclusivamente: platos, vasos, cubiertos y bandejas. Todo otro uso se considera incorrecto y peligroso.

En caso de dudas sobre su funcionamiento, diríjase siempre sólo al vendedor, quien, gracias a la experiencia adquirida en el sector, puede suministrarle explicaciones precisas e intervenciones rápidas para resolver los inconvenientes que pudieran presentarse con las debidas garantías de eficiencia y de repuestos.

La fábrica no se considera responsable de los eventuales errores de imprenta contenidos en este Fascículo y se reserva el derecho de aportar todas las modificaciones de utilidad que considere necesarias para mejorar su producción.

La agradecemos por su atención y le deseamos gran éxito en su trabajo.

NORMAS PARA LA INSTALACIÓN

ADVERTENCIAS

La instalación debe ser realizada por personal cualificado, observando escrupulosamente las indicaciones dadas por el fabricante. Después de haber desembalado la máquina, verificar su integridad antes de cualquier otra operación. En caso de alteraciones, consultar al Servicio Técnico. Todo el material utilizado para el embalaje (cajas - poliestireno - callos, etc.) no debe dejarse tirados ya que podría causar daños a las personas. En fase de instalación, efectuar una buena nivelación de la máquina ajustando eventualmente la altura de las patas regulables; con esto conseguirá el correcto funcionamiento de la misma. Posicionar la máquina de manera que el personal encargado del mantenimiento de la misma pueda moverse y operar libremente alrededor de ella. Quitar el panel anterior para poder efectuar las conexiones hidráulicas.

Montar, en la entrada y en la salida de la máquina, los eventuales alerones, mesas o mesas de rodillos y efectuar la conexión eléctrica del "micro tope de carrera" en la placa de bornes predispuesta en el interior de la máquina. La máquina debe ser dotada de los aparatos para la dosificación del detergente y del abrillantador que serán suministrados e instalados por el proveedor de los productos de limpieza.

La máquina está dotada de una placa de bornes situada en el cuadro eléctrico para las conexiones de los aparatos de dosificación.

NORMAS PARA LA INSTALACIÓN

En la placa de bornes se ha señalado con la letra (B) la conexión para el dosificador de detergente. No colocar el detergente directamente en la cuba de lavado. Dicha acción provoca manchas oscuras en la superficie de las mismas cubas. Usar sólo detergentes especiales antiespuma.

La tensión de alimentación del aparato para el abrillantador (B) es de 24V, mientras que la de aparato para el detergente (D) es igual a la de la red eléctrica. La máquina tiene un grado de protección IPX4; por consiguiente, no debe lavarse con chorros de agua directamente dirigidos a la misma.

CONEXIÓN ELÉCTRICA

Sacar la tapa del cuadro eléctrico y conectar el cable de alimentación a los bornes L1, L2 y L3. La línea eléctrica debe ser proporcional a la absorción, según las indicaciones de la placa de datos de la máquina.

Es obligatorio instalar un interruptor de pared con "bobina de desconexión" la cual tendrá que conectarse a los bornes marcados con la letra A, ya predispuestos en la caja eléctrica. Sólo y exclusivamente el personal técnicamente cualificado deberá tener acceso a la caja eléctrica.

Es obligatorio controlar periódicamente y a intervalos no superiores a 6 meses, el buen funcionamiento del sistema de emergencia (paro de emergencia), inherente a la instalación eléctrica. Por lo que respecta a las dimensiones del mismo, véase la tabla anexa en función de la tensión, el modelo de máquina y el tipo de calentamiento (eléctrico o vapor). Controlar la longitud de la línea; si fuera excesivamente larga, adecuar la sección de la misma y de la absorción; no poner en tracción el cable de alimentación.

Es preciso conectar la máquina a una eficaz instalación de toma a tierra, como previsto por las normas de seguridad eléctrica vigentes.

Comprobar que el aparato esté incluido en un sistema equipotencial, según las normas vigentes. Hacer la conexión mediante el tornillo marcado especialmente por la placa, situado dentro de la caja eléctrica. Controlar el sentido de rotación de los motores según la flecha indicadora. En caso de rotación contraria, invertir dos fases de la línea.

El fabricante declina toda responsabilidad por eventuales daños causados por la falta de una instalación de toma a tierra eficiente.

ATENCIÓN:

Antes de sacar la tapa de protección del aparato eléctrico, corte la corriente e le interruptor de la alimentación general de pared. Sólo personal calificado tiene permitido el acceso al aparato eléctrico.

CONEXIÓN HÍDRAULICA

ADVERTENCIAS

La máquina dispone de un filtro con empalme de entrada roscado de 3/4" gas. Conecte a la red hídrica insertando un grifo de manutención y seguridad, en posición accesible. El agua tendrá que tener una temperatura entre los 50° y los 55°C, una presión comprendida entre 1,5 y 3 bar (150/300 Kpa) y una dureza entre 7° y 12° franceses. Llenar el calderín de agua, manteniendo apretado el botón ubicado al lado del termostato. El calderín está lleno cuando el agua sale por las boquillas de enjuague; luego poner el índice del termostato en 90°.

La inobservancia de esta función puede provocar la quemadura de la resistencia. En las máquinas con prelevado, dotadas con condensador de vapor y recuperador de calor, es necesaria la alimentación de agua fría a una temperatura entre 10° u 15°C.

DESAGÜE HÍDRICO

Es necesario prever un desagüe de piso con sifón y conectarse a la pileta de desagüe; si éste no estuviera provisto de sifón, tomar las medidas del caso para evitar exhalaciones. Comprobar que el tubo de desagüe no tenga cuellos de botella y que a una temperatura de 70°C.

ALIMENTACION DE VAPOR

Empalmar las conexiones de la máquina como indicado en los dibujos de instalación. Instalar compuertas y válvulas de cierre a fin de que la máquina sea independiente de la red general. Este tipo de alimentación debe ser suministrado a una presión mínima de 0,5 bar (50Kpa - 110,8°C) y máxima de 0,8 bar (80Kpa - 110,8°C). El vapor debe ser saturado y seco.

DESCARGA DEL VAPOR

En las máquinas con calentamiento a vapor, al desagüe del vapor condensado hay que darle una inclinación adecuada hacia la instalación de recuperación, si es necesario a través de una bomba de recirculación, a fin de garantizar la evacuación independiente del condensado. Para el mantenimiento se aconseja contemplar una compuerta montada en paralelo a la descarga del condensado a fin de poder desviar el condensado hacia el relativo colector de desagüe.

Alimentazione acqua: 3/4" Gas per acqua

Prise hydraulique: 3/4" Gaz pour eau

Water supply: 3/4" Gas for water

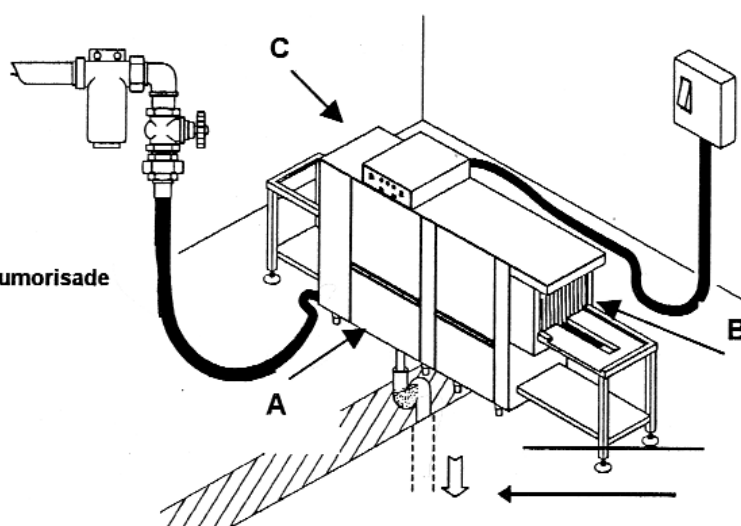
Alimentación de agua: 3/4" Gas para agua

Rumorosità - Noise - Bruit - Rumorisatione

A = 69 dbA

B = 73 dbA

C = 68 dbA



Alimentazione elettrica: interruttore generale a muro

Alimentation électrique: interrupteur général mural

Power supply: wall-mounted main switch

Alimentación eléctrica: interruptor general de pared

Scarico: sifone a pavimento

Ecoulement: siphon de terre

Discharge: floor-level siphon type










Desagüe: en el piso

RECOMENDACIONES PARA EL USO



	ITALIANO	FRANCESE	INGLESE	SPAGNOLO
1	Interruttore generale	Sélecteur interrupteur general	Main switch	Interruptor general selector
2	Pulsante d'arresto	Boton d'arrêt	Stop button	Botòn de parade
3	Pulsante di marcia	Boton de mise en marche	Start button	Botòn de marcha
7	Sellettore velocità	Sélecteur de vitesse	Speed selector	Selector de velocidad
9	Termometro temperatura vasche lavaggio	Thermomètre temperature bacs de lavage	Wash tub Thermometers	Termòmetro temperatura cubas de lavado
10	Termometro temperatura risciacquo	Thermomètre temperature rincage	Drying thermometer	Termòmetro temperatura de enjague
11	Pulsante emergenza	Boton de urgence	Emergency pushbutton	Botòn de emergencia

SIMBOLOS

	Temperatura vasca 1° lavaggio Température bac 1° de lavage Temperature wash tube 1° Temperatura recipiente del° lavado		Temperatura boiler Température chauffe-eau Boiler temperature Temperatura boiler		1° Velocità 1ère Vitesse 1st Speed 1° Velocidad
	Temperatura vasca 2° lavaggio Température bac 2° de lavage Temperature wash tube 2° Temperatura recipiente de 2° lavado		Pulsante di marcia Bouton de mise en marche On button Botón de marcha		2° Velocità 2ème Vitesse 2nd Speed 2° Velocidad
	Temperatura vasca 3° lavaggio Température bac 3° de lavage Temperature wash tube 3° Temperatura recipiente de 3° lavado		Interruttore acceso Interrupteur allumé On switch Interruptor encendido		Interruttore spento Interrupteur éteint Off switch Interruptor apagado

FUNCIONAMIENTO

ADVERTENCIAS

Antes de poner a funcionar la máquina:

- Verificar que el interruptor de pared esté conectado.
- Verificar que los grifos de paso del agua esté conectado.
- Verificar que los tubos de "demasiado lleno" estén bien colocados.
- Verificar que los filtros estén bien colocados.
- Verificar que las puertas estén bien cerradas.
- Verificar que los contenedores de detergente y de abrillantador estén llenos y que los correspondientes aparatos de dosificación perfectamente

TABLERO DE MANDOS

Girar hacia la derecha el selector general de línea (A). En posición START la lámpara (G) se ilumina. Cuando las cubas hayan completado su carga de agua, se iluminará la lámpara (E). Automáticamente la resistencia proveerá a calentar el agua en las cubas de lavado, lo que será señalado por los termómetros digitales (P N M) ubicados en el panel de mandos.

VELOCIDAD DE DESPLAZAMIENTO

Mover el selector (B) a la posición (*) o bien (**) en función de la velocidad necesaria para el tipo de suciedad y de objetos por lavar.

ARRANQUE

Apretando el botón de marcha (D), las bombas de lavado y la barra transportadora comenzarán a funcionar automáticamente al paso de las cestas.

BLOQUEO TRANSPORTADOR

En caso de necesidad, la barra transportadora se puede bloquear moviendo el selector (B) a la posición STOP.

LÁMPARA CONTROL MOTORES

Eventuales anomalías en los motores internos de la lavavajillas serán señalados por la lámpara piloto (F).

LAVADO

Antes de colocar la vajilla en la cesta, quitar los eventuales residuos sólidos y restos de grasa y aceite. El incumplimiento de esta pauta no sólo provoca un elevado consumo de detergente sino que además reduce notablemente resultado del lavado. Cuando la loza y los cubiertos se lavan mucho tiempo después de su uso es preciso ponerlos previamente en remojo. Después de haber colocado la vajilla en la cesta, empujarla hacia la entrada de la máquina. Automáticamente la barra transportadora la hará avanzar. No abrir rápidamente las puertas cuando la máquina está funcionando.

TOPE DE CARRERA DE SEGURIDAD

Si el operador no saca las cestas, estas chocan contra el "micro tope de carrera" que automáticamente bloquea la barra transportadora y el agua de enjuague. Para poner en funcionamiento nuevamente la máquina es necesario liberar el "micro tope de carrera" de la cesta que ha provocado su parada. Si la barra transportadora se bloquease a causa del dispositivo de seguridad, antes de remover el objeto que ha provocado su parada es necesario apagar la máquina.

PARADA DE LA MAQUINA

En caso de necesidad y al final de trabajo para bloquear todas las funciones activas de la lavavajillas, apretar el botón (C) ubicado en el panel de mandos.

EXCLUSIONES

Para excluir el prelavado y el secado, mover los selectores de prelavado (L) y de secado (C).

SOLO EN CASO DE EMERGENCIA APRETE EL "BOTON ROJO" PARA APAGAR COMPLETAMENTE LA MÁQUINA

MANUTENCIÓN DIARIA

LIMPIEZA DE LA MAQUINA

Al terminar el trabajo diario, realizar las siguientes operaciones: Apagar la máquina poniendo el interruptor (A) en posición STOP, desconectar la máquina de la red de alimentación eléctrica, hídrica y de vapor.

Abrir la puerta, sacar el tubo de "demasiado lleno" para vaciar la cuba. Cuando la cuba se ha vaciado, limpiarla.

Quitar los filtros y limpiarlos. En las máquinas con el condensador de vapores, quitar el filtro y limpiarlo. No sumergir las manos sin protección en el agua de lavado caliente con detergente para evitar quemaduras e irritaciones. Si esto ocurriera lavarse inmediatamente con abundante agua corriente. Al final de estas operaciones poner nuevamente todos los componentes en su posición inicial y dejar la puerta abierta para evitar la formación de olores desagradables. Para la limpieza interna de la máquina, no usar productos corrosivos como el hipoclorito de sodio (lejía, clorinda) u ácido clorhídrico (ácido muriático), ácidos, esponjas de acero, escobillas de acero, etc.

A fin de no perjudicar el buen funcionamiento de la máquina (en presencia de sales de calcio y magnesio en el agua), se aconseja una periódica desincrustación que debe ser realizada por personal profesionalmente cualificado.

RESULTADO OPTIMOS

Una eventual deficiencia en el lavado se nota cuando quedan restos de suciedad. Eventualmente manchas pueden ser causadas por un enjuague insuficiente. En tal caso controlar que todas las boquillas del agua de enjuague estén limpias y que haya presión suficiente en la red hídrica.

En caso de restos de suciedad:

- Controlar que las boquillas del agua de lavado estén limpias
- Controlar que hay a detergente
- Controlar que los filtros de aspiración de la bomba y de la superficie estén limpios
- Controlar que los objetos estén colocados correctamente en la cesta
- Controlar que la temperatura del agua de prelavado sea de 35/45°C, la de lavado se de 50/60°C y la de enjuague sea de 75/85°C.

PARADA PROLONGADA DE LA MAQUINA

En caso de parada prolongada por algunas semanas, a fin de evitar la formación de olores desagradables u la permanencia de suciedad en la bomba, se aconseja hacer funcionar la máquina en vacío con agua limpia.

PROBLEMA

PROBLEMA	CAUSA	RIMEDIO
No se enciende la lámpara indicadora de la tensión eléctrica	Bombilla fundida Magnetotérmicos saltados Transformador de baja tensión quemado Falta tensión red	Cambiar Arrancar de nuevo Cambiar Controlar interruptor alimentación o toma de corriente en la pared
Al arranque no carga agua	Grifo agua cerrado Trampa de aire sucia Presóstato defectuoso Bobina electroválvula quemada Membrana rota o defectuosa	Abrir Grifo Limpiar Cambiar Cambiar Cambiar
No funcionan las fases de lavado o de transporte	Micro tope de carrera interrumpido Micro tope puerta interrumpido Teleinterruptor bobinas interrumpido Bóton pulsador defectuoso Fusibles motore saltados	Cambiar Cambiar Cambiar Cambiar Rearmar
El agua en la cuba de enjuague no se calienta o la temperatura es insuficiente	Temperatura agua laimentación Resistencia quemada Termostato descalibrado Teleinterruptor interrumpido Resistencia cubierta de sarro Caldera cubierta de sarro	Controlar Cambiar Cambiar Cambiar Limpiar Limpiar
La carga de la cuba no se detiene	Bobina electroválvula quemada Membrana rota o defectuosa Trampa de aire sucia Presóstato roto y descalibrado Presóstato desconectado	Cambiar Cambiar Cambiar Cambiar Conectar
El lavado es insuficiente	Boquillas tapadas Temperatura agua insuficiente Detergente insuficiente Detergente inadecuado Detergente mal dosificado Bombas no funcionantes	Limpiar Controlar Solicitar intervención del técnico detergentes Cambiar
Enjuague insuficiente	Boquillas tapadas Electroválvula sucia Presión agua entrada no idónea Caldera cubierta de sarro Falta cortina divisoria lavado/enjuague	Limpiar Limpiar Controlar circuito Hidráulico Limpiar Posicionar
Manchas y sombras en vasos y cubiertos	Agua con minerales de calcio y magnesio con valores no comprendidos entre 7°/10°F Agua con otros minerales (Fe,etc)	Controlar y pedir la intervención técnica especializada
Secado insuficiente	Temperatura lavado/enjuague insuficiente Motor, resistencias, etc. defectuosas Orificios aspiración aire obstruidos Dosificador abrillantador bloqueado Contenedor Abrillantador vacío	Controlar Controlar o cambiar Controlar Regular o cambiar Llenar
Condensado de vapores insuficiente	Orificios expulsión aire obstruidos Filtros batería obstruido Entrada agua fría cerrada Electroválvula sucia o interrumpida Motor y componentes eléctricos defectuosos	Controlar Limpiar Abrir Limpiar o cambiar Revisar o cambiar
PARA LAVAVAJILLAS A VAPOR		
Lavado enjuague y secado insuficientes	Compuerta vapor cerrada Filtro batería obturado Electroválvula vapor averiada Recirculación de condensados Serpentines caldera y cubas sarro Presión y caudal de vapor insuficientes Batería caldeo vapor de secado obturada o defectuosa	Abrir Limpiar Cambiar Revisar Limpiar Revisar Cambiar